*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr RD/Z.0201-2/2018*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Rosyjskie teorie przekładu  **Filologia rosyjska, I rok II stopnia, semestr 2**  **Specjalność: Przekładoznawcza** |
| Nazwa w j. ang. | *Russian theories of translation* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 3 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Katedra Przekładoznawstwa | Zespół dydaktyczny  dr Iwona Papaj |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zapoznanie studenta z poglądami rosyjskich literatów i przekładoznawców na przekład. Kurs zapoznaje z rosyjskim wkładem do światowej refleksji nad kwestią tłumaczenia w latach 1905-2010 |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Uporządkowana wiedza z zakresu językoznawstwa i przekładoznawstwa. Znajomość literatury rosyjskiej |
| Umiejętności | Umiejętność posługiwania się terminologią językoznawczą i gramatyczną, przekłdoznawcząrozróżniania form gramatycznych oraz funkcji składniowych. |
| Kursy | Literatura rosyjska; Tłumaczenie tekstów; Wstęp do przekładoznawstwa |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| **W01** ma uporządkowaną pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu filologii | P2\_W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| **U01** umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania zdolności i kierowania własną karierą zawodową | P2\_U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| **K02** potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, potrafi wyrażać i argumentować swój pogląd | P2\_K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| wykład, dyskusja, projekt własny z prezentacją |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Warsztaty |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | 30% projekt indywidualny  20% udział w dyskusji  50% egzamin ustny/pisemny |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Przekładoznawstwo jako nauka. Przekład, tłumaczenie, translatologia, przekładoznawstwo w literaturze przedmiotu. 2. Szczegółowa typologia tłumaczeń. 3. Predyspozycje i kwalifikacje tłumaczy tekstów artystycznych i fachowych/ Role tłumacza (P. Topier). 4. Przepisy prawne regulujące działalność tłumaczy, w tym tłumaczy przysięgłych. 5. Organizacje zrzeszające tłumaczy - cele i zadania. 6. Redakcja i korekta tłumaczenia - zasady postępowania. 7. Język i myśl, a przekład wg Potebni. 8. Walery Briusow - teoria i myśl przekładu. 9. Kornel Czukowski - przekład jako autoportret tłumacza. 10. Jurij Łotman o przekładzie. 11. Anatolij Kriukow - interpretacja w przekładzie/ pragmatyka przekładu. 12. Jurij Sorokin - status tłumacza. 13. Typologia tekstu wg Iriny S. Aleksiejewej / Etapy rozwoju teorii przekładu 14. Levy i Pasternak o przekładzie. 15. O tłumaczeniu ustnym (Riurik Minjar-Biełoruczew). 16. Pawieł Topier – O tłumaczu 17. Anton Popovič – komunikacyjna teoria przekładu, praktykologia, makrostylistyka, mikrostylistyka 18. Kwestia czytania w tłumaczeniu (Jefim Etkind) 19. Poglądy na tzw. rybkę 20. Rola stylu i stylistyki w tłumaczeniu i teorii przekładu (Jurij Sorokin, Jefim Etkind, Anton Popovič) 21. „Tłumacz tylko tego, kogo lubisz”, „Przekład to autoportret tłumacza” (Czukowski, Sorokin i ja) 22. Laura Salmon – natchnienie, genialność / Przekład to nauka o mózgu 23. Przekład jako równowaga (Zabołocki). „Uwagi tłumacza” jako przejaw refleksji nad metapoetyką przekładu. 24. Początki imperium przekładu – wydawnictwo Wsiemirnaja Litieratura (Gorki, Batiuszkow,Gumilow) |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Szczerbowski T., 2011, *Rosyjskie teorie przekładu literackiego*, Kraków |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Lipiński Krzysztof, Vademecum tłumacza, 2000  Hejwowski Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, 2004  Kielar Barbara, Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne, 1988  Komissarow W. N., 1999, *Obszczaja tieorija pieriewoda*, Moskwa 1999  RarienkoM. B. (ried.), 2010, *Osnownyje poniatija pieriewodowiedienija (Otieczestwiennyj opyt). Tierminołogiczeskij słowar'-sprawocznik*, Moskwa  Steiner G., 2000, *Po wieży Babel*, tłum. Olga i Wojciech Kubińscy, Kraków 2000 |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym |  |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 6 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 3 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu | 1 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 40 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |